Porównanie tłumaczeń II Królewska 23:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Król) zbezcześcił również palenisko\* w Dolinie Synów\*\* Hinoma,\*\*\* \*\*\*\* aby już nikt nie przeprowadzał swojego syna ani swojej córki przez ogień dla Molocha.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król kazał zbezcześcić również palenisko w dolinie Ben-Hinom, aby już nikt nie przeprowadzał swojego syna ani córki przez ogień dla Molocha. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Splugawił również Tofet, które było w dolinie syna Hinnom, aby nikt więcej nie przeprowadził swego syna ani córki przez ogień *ku czci* Molocha. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Splugawił też i Tofet, które było w dolinie syna Hennomowego, aby więcej nikt nie przewodził syna swego, ani córki swojej przez ogień ku czci Molochowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Splugawił też Tofet, który jest na dolinie syna Ennom: aby żaden nie poświącał syna swego abo córki przez ogień Molochowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie splugawił Tofet w Dolinie Synów Hinnoma, aby już nikt odtąd nie przeprowadzał swego syna lub swojej córki przez ogień na cześć Molocha. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał też zbezcześcić palenisko, znajdujące się w Dolinie Synów Hinnoma, aby już nikt nie oddawał swego syna czy swojej córki na spalenie dla Molocha. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jozjasz zbezcześcił także Tofet, które znajdowało się w Dolinie Ben-Hinnom, aby już nikt nie przeprowadzał swego syna ani córki przez ogień dla Molocha. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sprofanował również Tofet, znajdujące się w Dolinie Synów Hinnoma, aby już nikt nie spalał w ofierze ku czci Molocha swojego syna lub córki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbezcześcił Tofet, który znajdował się w dolinie Ben Hinnom, aby nikt [więcej] nie przeprowadzał swego syna lub swej córki przez ogień ku [czci] Moleka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І занечистив він Тафет, що в долині сина Еннома, (споруджений) щоб перевів чоловік свого сина і чоловік свою дочку через огонь Молохові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zanieczyścił również ognisko, położone w dolinie Ben–Hinnom, aby już nikt dla Molocha nie przeprowadzał swojego syna, albo swej córki przez ogień. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawił, że Tofet w dolinie synów Hinnoma przestało się nadawać do oddawania czci, by nikt nie przeprowadzał swego syna ani swej córki przez ogień dla Molocha. |

1. 1) palenisko, ּתֹפֶת , lub: Tofet; w G trans.: Ταφεθ, miejsce służące praktyce przeprowadzania dzieci przez ogień. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg qere syna Hinoma, בֶן־הִּנֹם , tj. Ben-Hinom. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Dolina Synów Hinoma, גֵי בֶן־הִּנֹם , φάραγγι υἱοῦ Εννομ, zob. Gehenna w <x>470 23:15</x>, γέεννα. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 23:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Moloch : bóstwo nie zidentyfikowane jednoznacznie wśród bóstw bliskowschodnich, <x>120 23:10</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>30 18:21</x>; <x>110 11:7-8</x>; <x>120 17:17</x>; <x>300 7:31</x> [↑](#footnote-ref-7)